

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

CHACO

99

PUERTO BERMEJO

Maestro SEVERA B. DE MARIANI Escuela N°67

Fojas 2

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

FOLKLORE ARGENTINO (4to. f.-cosocimientos populares)

*Procedido  
Puerto Bermejo*

Gobernación... *del Chaco*.....

Localidad... *Puerto Bermejo*.....

Nombre del director... *Levera B. de Mariani M.*

Edad y Nacionalidad... *32 - Argentina*

Vocablos, apuntes gramaticales y frases de la lengua Guaraní

Sustantivos comunes y propios y adjetivos calificativos, demas. y posesiv

mbasharé-mandicá; aba-cabelle; abati-maíz; aguti-aviral; oga-chaera. ---  
wbanigí-je jé; oga-asa; ma-padre; mbichá-jefe; pupá-cama; yára-duello. ---  
Casati; Curukú-ati; Itairé; Itatí; Paraná; Piracucito; Pirané; Urubí-e-á-  
sigí-fo; bahí-male; hécá-dulce; Maré-brave; paf-delgado; perá-hernoso. ---  
petí-limbo; pusá-largo; roigá-que es frío; rarú-hinchado; rará-tiarae ---  
rukú-grande-tiarae; ee-éste; pe-ese; axó-aquel; che-mío; ado-suyo; nandá-nuest  
oré-nuestro; nandá-suyos; ee mitá-esta criatura; ore mbichá-nuestro jefe-

Algunos verbos comunes y su traducción al castellano.

averó-aventar; babá-culgar; bebá-velar; berá-relampaguear; eorí-arafar ---  
eaurí-comer; eauré-sonar; mandú-receñar; mbaapé-trabajar; mbeé-cacéjar ---  
mbotí-cerrar; meá-dar; gñereó-tener; guerí-traer; hñé-decir; hñijá-amar ---  
hñpi-quemar; moadá-rebar; pusá-rair; héd-caer; roidá-correr; noré-quebrar ---  
pui-tesar; pusá-natar; suí-arder; sapueá-gritar; ñee-hablar; ñeraré-palcar

Algunas frases gramaticales y su respectiva traducción.

Co ara e berá-el tiempo relampaguea; ohí-za, che sig-ya vino mi madre. ---  
Che reidig e sue-ná-ma; mi hermana ya está sana; oré roiné, ee-ayé; neso-  
tros estamos acá; euehñ re ñerirí, neebaapé-ayer empezé Ud. a trabajar. ---  
oré re ñerirí, yetí; hñ maedié-nosotros sancochamos batata y mandicá ---  
Mbói yarárá oisui, amóba-pe; la viera yayará merdió a aquel; che ahaij-abc  
Oicé-ve gñeterí, che sig-vive todavía, mi madre; pe suí che yá-esa me ret

Puerto Bermejo, Agosto de 1921.-

*Levera B. de Mariani M.*  
Direct. Esc. N.º 7. -

Localidad... *Puerto Bermejo (Gov. del Chaco)* -Escuela... *Nº 67* .....Nombre de la Directora... *Severa E. B. de Mariani M.* .....Edad y Nacionalidad... *32 años - Argentina* .....

Ventana sobre ventana,  
sobre ventana un balcón,  
sobre el balcón una dama  
y sobre una dama una flor.  
EL CANDELERO Y LA VELA.

Una señora muy asefiada,  
pasa por el agua sin ser mojada.  
LA SOMBRA.

En un monte muy cercano,  
hay un padre franciscano  
tiene barbas y no es hombre  
tiene dientes y no come.  
MAIZ DE CHOCLO.

Soy la redondez del mundo,  
sin mí no puede haber Dios  
papas y cardenales sí,  
pero pontífices, no.  
LA LETRA " O "

Blanco fué mi nacimiento,  
me pintaron de colores  
he causado varias muertes,  
y empedreíde señores.  
LOS NAIPES.-

Redondo, redondo  
barril sin fondo.  
EL ANILLO.

Large, large como lazo  
redondo, redondo como codazo.  
POZO DE BALDE.

Large, large como lazo,  
cada día martillazo.  
EL CAMINO.

En la orilla de un camino,  
hay un hombre berrache  
que es el entretenimiento,  
de los muchachos.  
EL TROMPO.

De la mar salí mi nombre,  
y tan desgraciada fui  
que huyendo de mi desgracia,  
entra una garita dí.  
MARGARITA.

Una señora muy asefiada  
siempre va en coche  
y siempre bien mojada.  
LA LENGUA.

Cuando Celón puso el  
primer pié en tierra que hizo?  
APRESURARSE A PONER EL OTRO.

Redonda como una taza,  
va conigo a la plaza.  
LA LUNA.

Si me llaman a mí, niente y digo  
la verdad, el que no acierte mi nombre  
bien tente será.-  
EL PIMIENTO.

En el campo nació vestida de verdes ramos  
y al pueblo fui para servir a las damas  
todas me regalán caramelos y miel melada  
todo le regale, porque no se comer nada.  
LA MESA.

Que te dolería más que un palo?  
DOS ( 2 )

En blancos pañales nací,  
en verdes me cautivé  
tales fueron mis martirios,  
que amarilla me quedé.  
LA NARANJA.

Bellas y unidas que caminan a un compás  
con las patas adelante y los ojos atrás  
LA TIJERA.

En el campo me eric vestida de verdes  
lazos, aquel que llera por mí,  
es él que me hace pedazos.-  
LA CEBOLLA.

Guardada en estrecha cárcel,  
por soldados de marfil, está una roja  
culebra, que es madre del mentir.-  
LA LENGUA.

En la Habana fui nacido,  
y en el mundo consumido.  
EL TABACO.

Ore parece, plátano es  
abre la cortina y verás lo que es.  
PLATANO.

Si el enamorado es correspondido,  
ahí va el nombre de la dama y del vestido  
BIENA (la dama) MORADO (el vestido)

Entre dos paredes blancas  
hay una flor amarilla  
se le puede presentar  
al mismo rey de Sevilla.-  
EL HUEVO.

Puerto Bermejo, Agosto de 1921.-

Severa E. B. de Mariani M.

Direct. Esc. Nº 67.